

**БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра теоретического и славянского языкознания**

КАРМАН

Анастасия Сергеевна

**СРАВНЕНИЯ И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА (НА МАТЕРИАЛЕ
РОМАНОВ Ч. ДИККЕНСА «ЛАВКА ДРЕВНОСТЕЙ» И «ДЭВИД
КОШПЕРФИЛЬД»)**

Аннотация к дипломной работе

Научный руководитель:
кандидат филологических наук, доцент
Козловская Людмила Аркадьевна

Минск, 2015

РЕФЕРАТ

Карман Анастасия Сергеевна

СРАВНЕНИЯ И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНОВ Ч. ДИККЕНСА «ЛАВКА ДРЕВНОСТЕЙ» И «ДЭВИД КОППЕРФИЛЬД»)

Структура дипломной работы. Дипломная работа состоит из введения, четырёх глав, заключения и списка использованной литературы, который включает 41 источник.

Объём работы – 44 страницы; в работу включён 1 рисунок.

Ключевые слова: УСТОЙЧИВОЕ СРАВНЕНИЕ, ПРЕОБРАЗОВАННОЕ СРАВНЕНИЕ, ИНДИВИДУАЛЬНО-АВТОРСКОЕ СРАВНЕНИЕ, СТРУКТУРА СРАВНЕНИЯ, СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА, ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ТРАНСФОРМАЦИЯ.

Объект исследования: сравнения в романах Ч. Диккенса «Лавка древностей» и «Дэвид Копперфильд».

Предмет исследования: способы перевода сравнений на материале романов Ч. Диккенса «Лавка древностей» и «Дэвид Копперфильд».

Цель исследования: изучить типы сравнений в романах Ч. Диккенса «Лавка древностей» и «Дэвид Копперфильд» и способы их перевода на русский язык.

Для осуществления данной цели необходимо выполнить следующие **задачи:**

- 1) изучить понятие сравнения, описать его структуру и классификации;
- 2) определить типы сравнений в романах Ч. Диккенса и классифицировать сравнения по семантическим типам и структуре;
- 3) проанализировать проблемы и способы перевода устойчивых и преобразованных автором сравнений из романов «Дэвид Копперфильд» и «Лавка древностей»;
- 4) рассмотреть применение переводческих трансформаций при переводе индивидуально-авторских сравнений.

Методы исследования: описательный метод, метод сплошной выборки, метод количественного анализа.

Научная новизна работы заключается в изучении семантических и структурных особенностей сравнений и их передаче при переводе с английского на русский язык на материале произведений Ч. Диккенса.

Автор работы подтверждает, что приведённый в ней материал правильно и объективно отражает исследуемую ситуацию, а все заимствованные концепции сопровождаются ссылками на их авторов.

РЭФЕРАТ

Карман Анастасія Сяргееўна

ПАРАЎНАННІ І ШЛЯХІ ІХ ПЕРАКЛАДУ (НА МАТЭРЫЯЛЕ РАМАНАЎ Ч. ДЫКЕНСА «ЛАЎКА СТАРАЖЫТНАСЦЯЎ» І «ДЭВІД КОПЕРФІЛД»)

Структура дыпломнай работы. Дыпломная работа складаецца з уводзінаў, чатырох раздзелаў, заключэння і спіса выкарастанай літаратуры, куды ўваходзяць 41 найменне.

Аб'ём дыпломнай работы – 44 старонкі; 1 малюнак.

Ключавыя словы: УСТОЙЛІВАЕ ПАРАЎНАННЕ, ПЕРАЎТВОРАНАЕ ПАРАЎНАННЕ, ІНДЫВІДУАЛЬНА-АЎТАРСКАЕ ПАРАЎНАННЕ, СТРУКТУРА ПАРАЎНАННЯ, СПАСАБЫ ПЕРАКЛАДУ, ПЕРАКЛАДЧЫЦКАЯ ТРАНСФАРМАЦЫЯ.

Аб'ект даследвання: параўнанні ў раманах Ч. Дыкенса «Лаўка старажытнасцяў» і «Дэвід Коперфілд».

Мэта: даследаваць тыпы параўнанняў у раманах Ч. Дыкенса «Лаўка старажытнасцяў» і «Дэвід Коперфілд» і спосабы іх перакладу на рускую мову.

Для ажыццяўлення дадзенай мэты неабходна выканаць наступныя задачы:

- 1) даследаваць паняцце параўнання, яго структуру і класіфікацыі;
- 2) вызначыць тыпы параўнанняў у раманах Ч. Дыкенса і правесці класіфікацыю па семантычных тыпах і структуры параўнанняў;
- 3) прааналізаваць праблемы і спосабы перакладу устойлівых і пераўтвораных аўтарам параўнанняў з раманаў «Лаўка старажытнасцяў» і «Дэвід Коперфілд»;
- 4) разгледзець ужыванне перакладчыцкіх трансфармацый пры перакладе індывидуальна-аўтарскіх параўнанняў;

Метады даследвання: метады суцэльнай выбаркі, апісальны метады, колькасны аналіз.

Навуковая навізна дадзенай дыпломнай работы заключаецца ў даследванні семантычных і структурных асаблівасцей параўнанняў і іх перадачы пры перакладзе з англійскай на рускую мову на матэрыяле твораў Ч. Дыкенса.

Аўтар працы пацвярджае, што прыведзены матэрыялы правільна і аб'ектыўна адлюстроўвае даследваемую сітуацыю, а ўсе запазычаныя з літаратурных і іншых крыніц тэарэтычныя палажэнні і канцэпцыі суправаджаюцца спасылкамі на іх аўтара.

ABSTRACT

Anastasia Karman

SIMILES AND WAYS OF THEIR TRANSLATION (ON THE MATERIAL OF THE NOVELS «DAVID COPPERFIELD» AND «THE OLD CURIOSITY SHOP» BY CHARLES DICKENS)

The structure of the thesis. This diploma thesis consists of an introduction, four chapters and conclusion. The bibliography includes 41 items.

Total work volume – 44 pages, 1 picture.

Keywords: FIXED (CONVENTIONALISED) SIMILE, TRANSFORMED SIMILE, AUTHOR'S (ORIGINAL) SIMILE, SIMILE STRUCTURE, WAYS OF TRANSLATION, TRANSLATOR'S TRANSFORMATION.

The object of the research: similes in the novels «The Old Curiosity Shop» and «David Copperfield» by Ch. Dickens.

The subject: ways of translating similes on the material of the novels «The Old Curiosity Shop» and «David Copperfield» by Ch. Dickens

The purpose of the research is to study types of similes used in the novels «The Old Curiosity Shop» and «David Copperfield» and identify the ways of their translation from English into Russian.

The **problems** of the research are the following:

- 1) to study the term simile, describe its structure and classifications;
- 2) to determine types of similes in the novels «The Old Curiosity Shop» and «David Copperfield» and classify similes by semantics and structure;
- 3) to analyse problems and ways of translation of fixed similes and similes transformed by the author in the novels «The Old Curiosity Shop» and «David Copperfield»;
- 4) to study the use of translator's transformations in the translation of author's similes.

The methods used are: continuous sampling method, descriptive method, quantitative analysis.

The scientific novelty is in the study of semantic and structural peculiarities of similes and ways of their translation from English into Russian on the material of novels by Ch. Dickens.

The author of this work confirms that this diploma thesis reflects the situation under study correctly and objectively, and that all referenced theoretical principles and concepts are accompanied by citations.